|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contract for Goods and/or Services**  **Between the United Nations Development Programme and** [insert name of the Contractor] | | **Договор на закупку Товаров и / или оказание Услуг между Программой развития Организации Объединенных Наций и**[укажите наименование Подрядчика] | |
| **1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided:** | | **1. Страна поставки Товаров и / или предоставления Услуг:** | |
| **2.** **UNDP:**  [ ] Request for Quotation  [ ] Request for Proposal  [ ] Invitation to Bid  [ ] direct contracting  Number and date: | | 1. **ПРООН:**   [ ] Запрос коммерческого предложения  [ ] Запрос на подачу предложения  [ ] Приглашение к участию в тендерных торгах  [ ] Заключение договора без конкурсного отбора  Номер и дата: | |
| **3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):** | | 1. **Номер Договора (напр. номер присуждения договора):** | |
| 1. **Is this a Long Term Agreement:**   [ ]Yes [ ] No [indicate as appropriate] | | 1. **Долгосрочное соглашение:**   [ ] Да [ ] Нет [отметьте необходимое] | |
| 1. **Subject Matter of the Contract**:   [ ] goods [ ] services [ ] goods *and* services | | 1. **Предмет Договора:**   [ ] товары [ ] услуги [ ] товары *и* услуги | |
| **6**. **Type of Services:** | | **6. Описание Услуг:** | |
| **7. Contract Starting Date**: | | **7. Дата начала договора:** | |
| **8. Contract Ending Date:** | | **8. Дата окончания договора:** | |
| **9. Total Contract Amount:** [insert currency and amount in figures and words]  **9a.** **Advance Payment**: [insert currency and amount in figures and words or indicate “not applicable”] | | **9.** **Общая сумма Договора:** [укажите цифрами и прописью валюту и сумму]  **9a.** **Предоплата:** [укажите цифрами и прописью валюту и сумму или отметьте «не применяется»] | |
| **10.** **Total Value of Goods and/or Services**: [indicate as appropriate]  [ ] ***below US$50,000 (Services only)*** – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply  [ ] ***below US$50,000 (Goods or Goods and Services)*** *–* UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply  [ ] ***equal to or******above US$50,000 (Goods and/or Services)*** *–* UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply | | **10.** **Общая стоимость Товаров и / или Услуг:** [отметьте необходимое]  [ ] ***Меньше 50.000 долл.******США******(только Услуги)*** - применяются Общие условия ПРООН для институциональных (de minimis) договоров  [ ] ***Меньше 50.000 долл. США (Товары и Услуги****) -* применяются Общие условия для договоров ПРООН  [ ] ***на сумму 50.000 долл. США и выше (Товары и/или Услуги)***  - применяются Общие условия для договоров ПРООН | |
| **11.** **Payment Method:** [indicate as appropriate]  [ ] fixed price [ ] cost reimbursement | | **11.** **Способ оплаты:** [отметьте необходимое]  [ ] фиксированная цена [ ] возмещение расходов | |
| **12.** **Contractor’s Name**:  Address:  Country of incorporation:  Website: | | **12**. **Наименование Подрядчика:**  Адрес:  Страна регистрации:  Веб-сайт: | |
| **13. Contractor’s Contact Person’s Name**:  Title:  Address:  Telephone number:  Fax:  Email: | | **13**. **Контактное лицо Подрядчика:**  Должность:  Адрес:  Телефон:  Факс:  Электронная почта: | |
| **14**. **UNDP Contact Person’s Name**:  Title:  Address:  Telephone number:  Fax:  Email: | | **14**. **Контактное лицо ПРООН:**  Должность:  Адрес:  Телефон:  Факс:  Электронная почта: | |
| **15**. **Contractor’s Bank Account to which payments will be transferred**:  Beneficiary:  Account number:  Bank name:  Bank address:  Bank SWIFT Code:  Bank code: | | **15**. **Банковский счет Подрядчика, на который будут осуществляться платежи:**  Бенефициар:  Номер счета:  Название банка:  Адрес банка:  SWIFT-код банка:  Код банка: | |
| This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:   1. This face sheet (“Face Sheet”). 2. UNDP Special Conditions [delete if not applicable]. 3. [UNDP General Terms and Conditions for Contracts] [UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts] [delete if not applicable and remove square brackets]. 4. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount [delete if not applicable]. 5. Technical Specifications for Goods [delete if not applicable]. 6. The Contractor’s Technical Proposal and Financial Proposal, dated [insert date], as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [insert date]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract. 7. Discount Prices [to be used in cases where the Contractor is engaged on the basis of an LTA; delete if not applicable].   All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the “Contract”), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.  This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties. | | Настоящий Договор состоит из следующих документов, которые, в случае возникновения несоответствия, имеют преимущество друг перед другом в следующем порядке:   1. Данная титульная страница («Титульная страница»). 2. Специальные условия ПРООН [удалить, если не применяется] 3. [Общие условия для договоров ПРООН]   [Общие условия ПРООН для институциональных (de minimis) договоров] [удалить, если не применяется, и убрать скобки]   1. Техническое задание на оказание Услуг и График платежей, включающие в себя описание услуг, ожидаемые результаты и цели, временные рамки для оказания услуг, а также общую сумму по контракту [удалить, если не применяется] 2. Техническое задание на закупку товаров [удалить, если не применяется] 3. Техническое и Финансовое предложение Подрядчика от [указать дату], с разъяснениями и уточнениями согласно утвержденному протоколу переговоров [указать дату]; данные документы не прилагаются, но известны Cторонам и находятся в их распоряжении, а также являются неотъемлемой частью настоящего Договора.   7. Цены со скидками [используется в случаях, когда Подрядчик нанимается в рамках Долгосрочного Соглашения; удалить, если не применяется]  Все вышеперечисленное, включенное в настоящий договор путем ссылок, составляет полное соглашение («Договор») между Сторонами, и имеет преимущество над всеми предыдущими устными или письменными переговорами и / или договоренностями, имеющими отношение к предмету настоящего Договора.  Настоящий Договор вступает в силу со дня проставления надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон подписи на Титульной странице и прекращает свое действие на дату завершения Договора, указанную на Титульной странице. Внесение изменений и / или дополнений к настоящему Договору возможно лишь в случае оформления письменного соглашения надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.  Договор выполнен на английском языке. Русская версия Договора является переводом. В случае расхождения между текстами Договора преимущество имеет текст на английском языке. | |
| **IN WITNESS WHEREOF,** the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below. | | **В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные представители, подписали настоящий Договор от имени Сторон в месте и в день, указанные ниже. | |
| **For the Contractor/От имени Подрядчика** | | **For UNDP/От имени ПРООН** | |
| Signature/Подпись: |  | Signature/Подпись: |  |
| Name/ФИО: |  | Name/ФИО: |  |
| Title/Должность: |  | Title/Должность: |  |
| Date/Дата: |  | Date/Дата: |  |